

## Bilaga 4

(Översättning)

**Recommendation (No. 127) concerning the Role of Co-operatives in the Economic and Social Development of Developing Countries**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fiftieth Session on 1 June 1966, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the role of co-operatives in the economic and social development of developing countries, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-six the following Recommendation, which may be cited as the Co-operatives (Developing Countries) Recommendation, 1966:

**I. Scope**

1. This Recommendation applies to all categories of co-operatives, including consumer co-operatives, land improvement co-operatives, agricultural productive and processing co-operatives, rural supply co-operatives, agricultural marketing co-operatives, fishery co-operatives, service co-operatives, handicrafts co-operatives, workers' productive co-operatives, labour contracting co-operatives, co-operative thrift and credit societies and banks, housing co-operatives, transport co-oper-

**Rekommendation (nr 127) angående kooperativa föreningsars roll i utvecklingsländernas ekonomiska och sociala utveckling**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 1 juni 1966 till sitt femtionde sammanträde,

och beslutat antaga vissa förslag angående kooperativa föreningsars roll i utvecklingsländernas ekonomiska och sociala utveckling, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdet dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skola taga form av en rekommendation,

antager denna den tjugoförsta dagen i juni månad år nittonhundrasextiosex följande rekommendation, som må benämnas rekommendation angående kooperativa föreningar (utvecklingsländer), 1966.

**I. Tillämpningsområde**

1. Denna rekommendation är tillämplig på alla slag av kooperativa föreningar, däri inbegripet konsumentkooperativa föreningar, kooperativa föreningar för jordförbättring, för jordbruksproduktion och förädling av jordbruksprodukter, för tillhandahållande av jordbruksförnödenheter, för marknadsföring av jordbruksprodukter, fiskerikooperativa föreningar, kooperativa föreningar med uppgift att tillhandahålla tjänster, hantverkskooperativa föreningar, arbetarproduktionsförening-

atives, insurance co-operatives and health co-operatives.

ar, kooperativa föreningar med upp-  
gift att tillhandahålla arbetskraft,  
kooperativa spar- och kreditförening-  
ar samt banker, bostadskooperativa  
föreningar, transportkooperativa för-  
eningar, försäkringskooperativa för-  
eningar samt kooperativa föreningar  
för sjuk- och hälsovård.

## II. Objectives of Policy concerning Co-operatives

2. The establishment and growth of co-operatives should be regarded as one of the important instruments for economic, social and cultural development as well as human advancement in developing countries.

3. In particular, co-operatives should be established and developed as a means of—

(a) improving the economic, social and cultural situation of persons of limited resources and opportunities as well as encouraging their spirit of initiative;

(b) increasing personal and national capital resources by the encouragement of thrift, by eliminating usury and by the sound use of credit;

(c) contributing to the economy an increased measure of democratic control of economic activity and of equitable distribution of surplus;

(d) increasing national income, export revenues and employment by a fuller utilisation of resources, for instance in the implementation of systems of agrarian reform and of land settlement aimed at bringing fresh areas into productive use and in the development of modern industries, preferably scattered, processing local raw materials;

(e) improving social conditions, and supplementing social services in such fields as housing and, where

## II. Politisk målsättning avseende kooperativa föreningar

2. Att upprätta och utveckla kooperativa föreningar bör anses såsom ett betydelsefullt medel för ekonomisk, social och kulturell utveckling liksom för mänskligt framåtskridande i utvecklingsländerna.

3. Kooperativa föreningar böra särskilt upprättas och utvecklas såsom ett medel att:

a) förbättra den ekonomiska, sociala och kulturella situationen för befolkningsgrupper med begränsade tillgångar och möjligheter samt stimulera deras initiativförmåga;

b) öka enskilda och nationella kapitaltillgångar genom att uppmuntra sparsamhet, avskaffa ocker och genom ett sunt utnyttjande av lånemöjligheter;

c) tillföra folkhushållet en högre grad av demokratisk kontroll över det ekonomiska livet samt en rättvis fördelning av överskottet;

d) höja nationalinkomsten, exportintäkterna och sysselsättningen genom ett bättre utnyttjande av resurserna, exempelvis vid genomförandet av jordreformer och nyodlingsprojekt i syfte att få till stånd en produktiv användning av outnyttjade områden och vid uppbyggnaden av moderna industrier, företrädesvis sådana som ligga spridda och som bearbeta lokala råvaror;

e) förbättra de sociala förhållandena och komplettera av samhället tillhandahållna tjänster på sådana

appropriate, health, education and communications;

(f) helping to raise the level of general and technical knowledge of their members.

4. Governments of developing countries should formulate and carry out a policy under which co-operatives receive aid and encouragement, of an economic, financial, technical, legislative or other character, without effect on their independence.

5. (1) In elaborating such a policy, regard should be had to economic and social conditions, to available resources and to the role which co-operatives can play in the development of the country concerned.

(2) The policy should be integrated in development plans in so far as this is consistent with the essential features of co-operatives.

6. The policy should be kept under review and adapted to changes in social and economic needs and to technological progress.

7. Existing co-operatives should be associated with the formulation and, where possible, application of the policy.

8. The co-operative movement should be encouraged to seek the collaboration in the formulation and, where appropriate, application of the policy, of organisations with common objectives.

9. (1) The governments concerned should associate co-operatives on the same basis as other undertakings with the formulation of national economic plans and other general economic measures, at least whenever such plans and measures are liable to affect their activities.

områden som det bostadspolitiska, och, där så befinnes lämpligt, inom hälsovård, undervisning eller samfärdsel;

f) medverka till att höja medlemmarnas allmänna och tekniska kunskapsnivå.

4. Utvecklingsländernas regeringar böra utforma och genomföra en politik som hjälper och stimulerar kooperativa föreningar i ekonomiskt, finansiellt, tekniskt, legislativt eller annat avseende utan att deras oberoende påverkas därav.

5. 1) När en sådan politik utarbetas, bör hänsyn tagas till ekonomiska och sociala förhållanden, till tillgängliga resurser och till den roll som kooperativa föreningar kunna spela i vederbörande lands utveckling.

2) Denna politik bör integreras i utvecklingsplanerna, i den mån detta är förenligt med de kooperativa föreningarnas väsentliga grunddrag.

6. Denna politik bör göras till föremål för översyn med jämna mellanrum samt anpassas till förändringar i sociala och ekonomiska behov och till de tekniska framstegen.

7. Förefintliga kooperativa föreningar böra delta i utarbetandet och, när så är möjligt, i genomförandet av denna politik.

8. Den kooperativa rörelsen bör uppmuntras att vid utarbetandet och, i den mån så befinnes lämpligt, genomförandet av denna politik söka samverka med organisationer med likartad målsättning.

9. 1) Vederbörande regeringar böra låta de kooperativa föreningarna på samma villkor som andra företag medverka i utarbetandet av nationella ekonomiska planer och andra allmänna ekonomiska åtgärder åtminstone i de fall då sådana planer och åtgärder kunna komma att

Co-operatives should also be associated with the application of such plans and measures in so far as this is consistent with their essential characteristics.

(2) For the purposes provided for in Paragraph 7 and Paragraph 9, subparagraph (1), of this Recommendation, federations of co-operatives should be empowered to represent their member societies at the local, regional and national levels.

### III. Methods of Implementation of Policy concerning Co-operatives

#### A. Legislation

10. All appropriate measures, including the consultation of existing co-operatives, should be taken—

(a) to detect and eliminate provisions contained in laws and regulations which may have the effect of unduly restricting the development of co-operatives through discrimination, for instance in regard to taxation or the allocation of licenses and quotas, or through failure to take account of the special character of co-operatives or of the particular rules of operation of co-operatives;

(b) to avoid the inclusion of such provisions in future laws and regulations;

(c) to adapt fiscal laws and regulations to the special conditions of co-operatives.

11. There should be laws or regulations specifically concerned with the establishment and functioning of co-operatives, and with the protection of their right to operate on not less than equal terms with other forms of enterprise. These laws or regulations should preferably be applicable to all categories of co-operatives.

påverka deras verksamhet. Kooperativa föreningar böra också få medverka vid genomförandet av dylika planer och åtgärder, i den mån detta är förenligt med deras väsentliga grunddrag.

2) För de syften som angivas i momenten 7 och 9:1) ovan böra sammanslutningar av kooperativa föreningar befullmäktigas företräda sina medlemsorganisationer på lokal, regional och nationell nivå.

### III. Metoder för genomförandet av en politik som avser kooperativa föreningar

#### A. Lagstiftning

10. Alla lämpliga åtgärder, däri inbegripet samråd med förefintliga kooperativa föreningar, böra vidtagas för att

a) upptäcka och undanröja bestämmelser i lagstiftningen, som kunna få till resultat att utvecklingen av kooperativa föreningar otillbörligen hämmas genom en oförmånlig särbehandling, exempelvis i fråga om beskattning eller tilldelning av licenser och kvoter, eller genom underlåtenhet att beakta de kooperativa föreningarnas speciella karaktär eller särskilda verksamhetsregler;

b) undvika att sådana bestämmelser införas i framtida lagstiftning;

c) anpassa skattelagstiftningen till de kooperativa föreningarnas särskilda förhållanden.

11. Det bör finnas en särskild lagstiftning, som behandlar kooperativa föreningars bildande och drift samt deras rätt att bedriva verksamhet på villkor som minst äro likvärdiga med dem som tillämpas på andra företagsformer. Denna lagstiftning bör helst vara tillämplig på alla slag av kooperativa föreningar.

12. (1) Such laws and regulations should in any case include provisions on the following matters:

(a) a definition or description of a co-operative bringing out its essential characteristics, namely that it is an association of persons who have voluntarily joined together to achieve a common end through the formation of a democratically controlled organisation, making equitable contributions to the capital required and accepting a fair share of the risks and benefits of the undertaking in which the members actively participate;

(b) a description of the objects of a co-operative, and procedures for its establishment and registration, the amendment of its statutes, and its dissolution;

(c) the conditions of membership, such as the maximum amount of each share and, where appropriate, the proportion of the share due at the moment of subscription and the time allowed for full payment, as well as the rights and duties of members, which would be laid down in greater detail in the by-laws of co-operatives;

(d) methods of administration, management and internal audit, and procedures for the establishment and functioning of competent organs;

(e) the protection of the name "co-operative";

(f) machinery for the external audit and guidance of co-operatives and for the enforcement of the laws and regulations.

(2) The procedures provided for in such laws or regulations, in particular the procedures for registration, should be as simple and practical as possible, so as not to hinder the creation and development of co-operatives.

12. 1) Sådan lagstiftning bör i varje fall innehålla bestämmelser i följande hänseenden:

a) en definition eller beskrivning av en kooperativ sammanslutning, vilken ger klart uttryck åt dess väsentliga grunddrag, nämligen att den är en förening av personer, som frivilligt slutit sig samman för att uppnå ett gemensamt mål genom att bilda en demokratiskt styrd organisation och som i rimlig mån tillskjuta erforderligt kapital och godtaga en skälig andel av såväl risker som förmåner, vilka äro förenade med det företag, i vilket medlemmarna aktivt taga del;

b) en beskrivning av en kooperativ förenings ändamål och proceduren för dess bildande, registrering och upplösning samt ändring av dess stadgar;

c) villkoren för medlemskap, såsom maximibeloppet för varje insats och, i den mån så är lämpligt, den insatsskyldighet som skall fullgöras vid ansökan om medlemskap samt den tid inom vilken full insatsbetalning skall ske, liksom medlemmarnas rättigheter och skyldigheter, som i mera detaljerad form torde böra angivas i de kooperativa föreningarnas stadgar;

d) system för förvaltning, skötsel och intern räkenskapsgranskning samt proceduren för tillsättande av behöriga organ och för dessas arbete;

e) skydd för benämningen »kooperativ förening»;

f) åtgärder för granskning av kooperativa föreningars räkenskaper, för rådgivning samt för kontroll av att vederbörande lagstiftning efterlevs.

2) Den i lagstiftningen stadgade proceduren, i synnerhet för registrering, bör vara så enkel och praktisk som möjligt för att ej hindra bildandet och utvecklingen av kooperativa föreningar.

13. Laws and regulations concerning co-operatives should authorise co-operatives to federate.

#### *B. Education and Training*

14. Measures should be taken to disseminate a knowledge of the principles, methods, possibilities and limitations of co-operatives as widely as possible among the peoples of developing countries.

15. Appropriate instruction on the subject should be given not only in co-operative schools, colleges and other specialised centres but also in educational institutions such as—

- (a) universities and centres of higher education;
- (b) teachers' training colleges;
- (c) agricultural schools and other vocational educational establishments and workers' education centres;
- (d) secondary schools;
- (e) primary schools.

16. (1) With a view to promoting practical experience in co-operative principles and methods, the formation and operation of student co-operatives in schools and colleges should be encouraged.

(2) Similarly, workers' organisations and craftsmen's associations should be encouraged and helped in the implementation of plans for the promotion of co-operatives.

17. Steps should be taken, in the first place at the local level, to familiarise the adult population with the principles, methods and possibilities of co-operatives.

18. Full use should be made of such media of instruction as textbooks, lectures, seminars, study and discussion groups, mobile instructors, guided tours of co-operative undertakings, the press, films, radio and television and other media of

13. Lagstiftning om kooperativa föreningar bör tillåta sådana föreningar att sammansluta sig i förbund.

#### *B. Undervisning och utbildning*

14. Åtgärder böra vidtagas för att bland utvecklingsländernas folk uppnå en så vid spridning som möjligt av kunskapen om kooperativa föreningsgrundsatser, metoder, möjligheter och begränsningar.

15. Lämplig undervisning i nämnda hänseende bör meddelas icke blott i kooperativa skolor och högskolor samt andra specialiserade undervisningscentra utan även vid sådana utbildningsanstalter som

- a) universitet och högre utbildningsanstalter;
- b) lärarhögskolor;
- c) lantbruksskolor och andra yrkesutbildningsanstalter samt bildningscentra för arbetare;
- d) läroverk;
- e) grundskolor.

16. 1) i syfte att främja praktisk erfarenhet av kooperativa grundsatser och metoder böra bildandet och skötseln av kooperativa elevföreningar i skolor och högskolor uppmuntras.

2) På liknande sätt böra sammanslutningar av arbetstagare och hantverkare erhålla uppmuntran och hjälp vid genomförandet av planer på att främja kooperativa föreningar.

17. Åtgärder böra vidtagas, i första hand på det lokala planet, för att göra den vuxna befolkningen förtrogen med de kooperativa föreningsarnas principer, metoder och möjligheter.

18. Undervisningsmedia såsom läroböcker, föreläsningar, seminarier, studie- och diskussionsgrupper, ambulerande instruktörer, studiebesök vid kooperativa företag, press, film, radio och television samt andra massmedia böra till fullo utnyttjas.

mass communication. These should be adapted to the particular conditions of each country.

19. (1) Provision should be made both for appropriate technical training and for training in co-operative principles and methods of persons who will be—and, where necessary, of persons who are—office-bearers or members of the staffs of co-operatives, as well as of their advisers and publicists.

(2) Where existing facilities are inadequate, special colleges or schools should be established to provide such training, which should be given by specialised teachers or leaders of the co-operative movement with teaching materials adapted to the requirements of the country; if such specialised institutions cannot be established, special courses on co-operation should be given either by correspondence or in such establishments as schools of accountancy, schools of administration and schools of commerce.

(3) The use of special programmes of practical trainings should be one of the means of contributing to the education and basic and further training of members of co-operatives; these programmes should take into account local cultural conditions, and the need to disseminate literacy and knowledge of elementary arithmetic.

### C. Aid to Co-operatives

#### *Financial Aid*

20. (1) Where necessary, financial aid from outside should be given to co-operatives when they initiate their activities or encounter financial obstacles to growth or transformation.

(2) Such aid should not entail any obligations contrary to the in-

De böra anpassas till de särskilda förhållandena i varje land.

19. 1) Åtgärder böra vidtagas för att sörja för såväl lämplig teknisk utbildning som utbildning i kooperativa grundsatser och arbetsmetoder för blivande — och i fall av behov, för redan verksamma — förtroendevalda eller anställda inom kooperativa föreningar, liksom för dem som äro engagerade i rådgivnings- eller upplysningsverksamhet.

2) Där förefintliga anordningar äro otillräckliga, böra specialiserade högskolor eller skolor upprättas för att tillhandahålla sådan undervisning; denna bör meddelas av specialutbildade lärare eller ledare från den kooperativa rörelsen med användande av undervisningsmateriel som anpassats till vederbörande lands behov; om sådana specialiserade institutioner icke kunna upprättas, böra särskilda kurser i Kooperation anordnas antingen per korrespondens eller i sådana institutioner som bedriva undervisning rörande bokföring, förvaltning och handelsteknik.

3) Särskilda program för praktisk utbildning böra vara ett av de medel som kunna bidra till den grundläggande utbildningen och vidareutbildningen av medlemmar i kooperativa föreningar; dessa program böra beakta lokala kulturella förhållanden och behovet att utbreda läskunnighet och kunskaper i elementär aritmetik.

### C. Bistånd till kooperativa föreningar

#### *Ekonomiskt bistånd*

20. 1) Där så befinnes nödvändigt bör utifrån kommande ekonomiskt bistånd lämnas kooperativa föreningar, när de inleda sin verksamhet eller möta ekonomiska hinder för tillväxt eller omvandling.

2) Sådant bistånd bör icke medföra några skyldigheter som stå

dependence or interests of co-operatives, and should be designed to encourage rather than replace the initiative and effort of the members of co-operatives.

21. (1) Such aid should take the form of loans or credit guarantees.

(2) Grants and reductions in or exemptions from taxes may also be provided, in particular, to help finance—

(a) publicity, promotional and educational campaigns;

(b) certain clearly defined tasks in the public interest.

22. Where such aid cannot be provided by the co-operative movement, it should preferably be given by the State or other public bodies, although it may, if necessary, come from private institutions. Such aid should be co-ordinated so as to avoid overlapping and dispersal of resources.

23. (1) Grants and tax exemptions or reductions should be subject to conditions prescribed by national laws or regulations and relating in particular to the use to be made of the aid and the amount thereof; the conditions of loans and credit guarantees may be determined in each case.

(2) The competent authority should ensure that the use of financial aid and, in the case of a loan, its repayment, are adequately supervised.

24. (1) Financial aid from public or semi-public sources should be channelled through a national co-operative bank or, failing that, another central co-operative institution capable of assuming responsibility for its use and, where appropriate, repayment; pending the establishment of such institutions the

i strid med de kooperativa föreningarnas obcroende eller intressen och bör utformas så, att det stimulerar snarare än ersätter medlemmarnas initiativ och ansträngningar.

21. 1) Sådant bistånd bör ta formen av lån eller kreditgarantier.

2) Bidrag och nedsättning i eller befrielse från skatt må även lämnas, i synnerhet för att stödja finansiering av

a) upplysnings-, propaganda- och folkbildningskampanjer;

b) vissa klart definierade uppgifter i det allmännas intresse.

22. Där sådant bistånd icke kan lämnas av den kooperativa rörelsen, bör det företrädesvis tillhandahållas av staten eller andra offentliga organ, men må vid behov även kunna lämnas av privata institutioner. Sådant bistånd bör vara samordnat för att undvika att det samtidigt lämnas av olika institutioner för samma ändamål och för att undvika att resurser planlöst tagas i anspråk.

23. 1) Subventioner och nedsättning i eller befrielse från skatt böra underkastas i nationell lagstiftning föreskrivna villkor, som i synnerhet skola avse det sätt, varpå biståndet skall användas och det belopp som skall utgå; villkoren för lån och kreditgarantier må fastställas för varje särskilt fall.

2) Vederbörande myndighet bör tillse, att användningen av ekonomiskt bistånd och, i fråga om lån, återbetalning därav, övervakas på tillfredsställande sätt.

24. 1) Ekonomiskt bistånd från officiella eller halvofficiella källor bör kanaliseras genom en nationell kooperativ bank eller, i brist därpå, genom någon annan central kooperativ institution i stånd att påtaga sig ansvaret för medlens användning och, i förekommande fall, återbetalningen därav; i avvaktan på att



aid may be given directly to individual co-operatives.

(2) Subject to the provisions of Paragraph 20, subparagraph (2), of this Recommendation, financial aid from private institutions may be given directly to individual co-operatives.

#### *Administrative Aid*

25. While it is essential that the management and administration of a co-operative be, from the outset, the responsibility of the members and persons elected by them, the competent authority should, in appropriate cases and normally for an initial period only—

(a) assist the co-operative in obtaining and remunerating competent staff;

(b) place at the disposal of the co-operative persons competent to give guidance and advice.

26. (1) Generally, co-operatives should be able to obtain guidance and advice, which respect their autonomy and the responsibilities of their members, their organs and their staff, on matters relating to management and administration, as well as on technical matters.

(2) Such guidance and advice should preferably be given by a federation of co-operatives or by the competent authority.

#### **D. Supervision and Responsibility for Implementation**

27. (1) Co-operatives should be subject to a form of supervision designed to ensure that they carry on their activities in conformity with the objects for which they were established and in accordance with the law.

sådana institutioner upprättas, må biståndet lämnas direkt till enskilda kooperativa föreningar.

2) Med förbehåll för bestämmelserna i mom. 20:2, i denna rekommendation må ekonomiskt bistånd lämnas direkt till enskilda kooperativa föreningar.

#### *Administrativt bistånd*

25. Ehuru det är väsentligt, att en kooperativ förenings skötsel och förvaltning redan från begynnelsen skall åligga medlemmarna och av dem valda personer, bör vederbörande myndighet, där så befinnes lämpligt, men vanligen endast under ett inledande skede,

a) bistå den kooperativa föreningen i fråga om rekrytering och avlöandet av kompetent personal;

b) ställa till den kooperativa föreningens förfogande personer som äro kompetenta att ge råd och anvisningar.

26. 1) I allmänhet böra kooperativa föreningar kunna erhålla råd och anvisningar i alla ärenden, som beröra föreningarnas skötsel och förvaltning liksom i tekniska spörsmål, på ett sätt som respekterar deras autonomi samt deras medlemmars och deras organs och personals ansvar.

2) Sådana råd och anvisningar böra företrädesvis lämnas av en sammanslutning av kooperativa föreningar eller av vederbörande myndighet.

#### **D. Tillsyn och organ för politikens genomförande**

27. 1) Kooperativa föreningar böra vara underkastade en form av tillsyn, som garanterar att de bedriva sin verksamhet i överensstämmelse med de ändamål, för vilka de bildats, och i enlighet med gällande lag.

(2) Supervision should preferably be the responsibility of a federation of co-operatives or of the competent authority.

28. Auditing of the accounts of co-operatives affiliated to a federation of co-operatives should be the responsibility of that federation; pending the establishment of such a federation, or where a federation is unable to provide this service, the competent authority or a qualified independent body should assume the task.

29. The measures referred to in Paragraphs 27 and 28 of this Recommendation should be so planned and carried out as to—

(a) ensure good management and administration of co-operatives;

(b) protect third parties;

(c) provide an opportunity of completing the education and training of the office-bearers and members of the staff of co-operatives through practice and through critical examination of mistakes.

30. (1) The functions of promoting co-operatives, providing for education concerning co-operatives and for the training of office-bearers and members of the staff of co-operatives, and giving aid in their organisation and functioning, should preferably be performed by one central body so as to ensure coherent action.

(2) The performance of these functions should preferably be the responsibility of a federation of co-operatives; pending the establishment of such a body the competent authority or, where appropriate, other qualified bodies, should assume the task.

31. (1) The functions referred to in Paragraph 30 of this Recommendation should, wherever possible, be discharged as full-time work.

2) Tillsynen bör företrädesvis utövas av en sammanslutning av kooperativa föreningar eller av vederbörande myndighet.

28. Revisionen av räkenskaperna för kooperativa föreningar, som tillhöra en sammanslutning av kooperativa föreningar, bör åligga denna sammanslutning; i avvaktan på att en sådan sammanslutning bildas eller om denna är ur stånd att tillhandahålla dessa tjänster, bör denna uppgift åligga vederbörande myndighet eller ett kvalificerat fristående organ.

29. I mom. 28 och 29 nämnda åtgärder böra planeras och genomföras på sådant sätt att de

a) garantera att kooperativa föreningar skötas och förvaltas väl;

b) skydda tredje man;

c) bereda de förtroendevalda och personalen i föreningarna tillfälle att komplettera sin skolning och yrkesutbildning genom analys av praktiska fall och genom kritisk granskning av begångna misstag.

30. 1) Uppgifterna att främja kooperationen, att organisera undervisning i kooperation och praktisk utbildning av förtroendevalda och personal i kooperativa föreningar samt att lämna bistånd vid deras organisation och skötsel, böra företrädesvis fullgöras av ett centralt organ, så att ett följdriktigt handlande säkerställs.

2) Dessa uppgifter böra företrädesvis åligga en sammanslutning av kooperativa föreningar; i avvaktan på att ett sådant organ bildas, bör vederbörande myndighet eller, där så befinner lämpligt, andra kvalificerade organ påtaga sig dessa uppgifter.

31. 1) De uppgifter, som omnämns i mom. 30 böra, såvitt möjligt, utföras såsom heltidsarbete.

(2) They should be performed by persons who have received training specifically directed towards the exercise of such functions; such training should be provided by specialised institutions or, wherever suitable, through specialised courses in schools and colleges referred to in Paragraph 19 of this Recommendation.

32. The competent authority should collect and publish at least once a year a report and statistics relating to the operations and growth of co-operatives in the national economy.

33. Where the services of federations of co-operatives or of other existing institutions cannot adequately meet the need for research, exchanges of experience and publications, special institutions, serving the entire country or several regions, should, if possible, be established.

#### IV. International Collaboration

34. (1) Members should, to the greatest extent possible, collaborate in providing aid and encouragement to co-operatives in developing countries.

(2) Such collaboration should be envisaged—

(a) between developing countries;

(b) between countries of a particular region, especially within the framework of regional organisations, where such exist; and

(c) between countries with an old-established co-operative movement and developing countries.

(3) As appropriate, the help of national co-operative organisations should be enlisted for such collaboration, and use should be made, particularly with a view to the co-ordination of international

2) De böra utföras av personer som erhållit särskild utbildning för att fullgöra dessa uppgifter; sådan utbildning bör tillhandahållas av specialiserade institutioner eller, där så befinnes lämpligt, genom sådana specialkurser i skolor och högskolor som avses i mom. 19.

32. Vederbörande myndighet bör åtminstone en gång årligen publicera en rapport och statistiska uppgifter avseende de kooperativa föreningarnas verksamhet och utveckling inom samhällsekonomin.

33. Där de tjänster som sammanlutningar av kooperativa föreningar eller andra förefintliga institutioner tillhandahålla icke på lämpligt sätt kunna tillgodose behovet av forskning, utbyte av erfarenheter och publikationer, böra om möjligt speciella institutioner till tjänst för landet i dess helhet eller för flera regioner inrättas.

#### IV. Internationell samverkan

34. 1) Medlemsstaterna böra i största möjliga utsträckning samverka för att hjälpa och stimulera kooperativa föreningar i utvecklingsländerna.

2) Sådan samverkan bör komma till stånd

a) mellan utvecklingsländer;

b) mellan länder inom ett visst geografiskt område, i synnerhet inom ramen för regionala organisationer, där sådana finnas; och

c) mellan länder där en kooperativ rörelse sedan länge existerar och utvecklingsländer.

3) När så är lämpligt, böra nationella kooperativa organisationer anmodas deltaga i sådan samverkan och, särskilt i syfte att samordna internationella åtgärder, böra internationella kooperativa organisatio-

effort, of international co-operative organisations and other interested international bodies.

(4) The collaboration should extend to such measures as—

(a) the increased provision of technical assistance to the co-operative movement of developing countries, wherever possible in the form of co-ordinated programmes involving different agencies, both inter-governmental and non-governmental;

(b) the preparation and supply of information, textbooks, audio-visual aids and analogous material to assist in the drafting of legislation, in instruction on co-operation and in the training of office-bearers and qualified staffs of co-operatives;

(c) the exchange of qualified personnel;

(d) the grant of fellowships;

(e) the organisation of international seminars and discussion groups;

(f) the inter-co-operative exchange of goods and services;

(g) the initiation of systematic research into the structure, working methods and problems of co-operative movements in developing countries.

#### **V. Special Provisions concerning the Role of Co-operatives in Dealing with Particular Problems**

35. It should be recognised that co-operatives may, in certain circumstances, have a special role to play in dealing with particular problems of developing countries.

36. Suggestions illustrating the use which may be made of various forms of co-operatives in the successful implementation of agrarian reform and in the improvement in the level of living of the beneficiaries are set forth in the Annex to this Recommendation.

ner och andra intresserade internationella organ utnyttjas.

4) Denna samverkan bör inbefatta sådana åtgärder som

a) ökat tekniskt bistånd till kooperationen i utvecklingsländerna, där så befinner sig möjligt i form av samordnade program under medverkan av olika organ, såväl mellanstatliga som icke-statliga;

b) framställning och tillhandahållande av informationsmaterial, läroböcker, audiovisuella hjälpmedel och annat liknande material för att underlätta utarbetandet av lagstiftning om och undervisning i kooperation samt utbildning av förtroendevalda och kvalificerad personal inom kooperativa föreningar;

c) utbyte av kvalificerad personal;

d) utdelning av stipendier;

e) anordnande av internationella seminarier och diskussionsgrupper;

f) interkooperativt utbyte av varor och tjänster;

g) inledande av systematisk forskning rörande de kooperativa rörelsernas struktur, arbetsmetoder och problem i utvecklingsländerna.

#### **V. Särskild bestämmelse rörande kooperativa föreningsars roll såvitt gäller speciella problem**

35. Det bör allmänt erkännas att kooperativa föreningar under vissa omständigheter kunna ha en särskild roll att spela såvitt gäller speciella problem i utvecklingsländerna.

36. Förslag till belysning av hur olika former av kooperativa föreningar kunna utnyttjas för ett framgångsrikt genomförande av jordreformer och för höjande av levnadsstandarden hos dem som bli föremål för reformerna anges i bilaga till denna rekommendation.

## Annex

1. In view of their importance as a means of promoting general economic and social progress and as a means of directly associating the rural population with the development process, as well as in view of their educational and cultural value, co-operatives should be considered as having a vital role to play in programmes of agrarian reform.

2. Co-operatives should be used as a means of assessing the problems and interests of the rural population in the planning and preparation of agrarian reform measures. They should also serve for channelling information among agriculturists and making the purposes, principles and methods of such reforms understood.

3. Particular attention should be paid to the development of appropriate forms of co-operatives adapted to the various patterns and phases of agrarian reform. They should enable cultivators to operate holdings efficiently and productively and allow for the greatest possible initiative and participation of the membership.

4. Where appropriate, suitable voluntary forms of co-operative land use should be encouraged. These forms may range from the organisation of certain services and farming operations in common to the complete pooling of land, labour and equipment.

5. Wherever appropriate the voluntary consolidation of fragmentary holdings through co-operatives should be encouraged.

6. In cases where measures are being envisaged for the transfer of ownership or division of large estates, due consideration should be given to the organisation by the beneficiaries of co-operative systems of holding or cultivation.

7. The establishment of co-operatives should also be considered in connection with land settlement schemes, especially as regards land reclamation and improvement measures and the organisation of joint services and joint farming operations for settlers.

8. Development of co-operative thrift and credit societies and co-operative banks should be encouraged among the beneficiaries of agrarian reforms as well as among other small farmers for the purpose of—

(a) providing loans to cultivators for the purchase of equipment and other farm requisites;

## Bilaga

1. Med hänsyn till de kooperativa föreningarnas betydelse såsom ett medel att främja allmänna ekonomiska och sociala framsteg och såsom ett medel att direkt engagera landsbygdens befolkning i utvecklingsprocessen, liksom med hänsyn till föreningarnas folkbildande och kulturella värde, böra de tillskrivas en viktig roll i jordreformprogrammen.

2. Kooperativa föreningar böra utnyttjas såsom ett medel att kartlägga landsbygdsbefolkningens problem och intressen, när åtgärder för en jordreform planeras och förberedas. De böra också tjäna till att kanalisera upplysning till jordbrukarna och skapa förståelse för syftet med samt principer och metoder för sådana reformer.

3. Särskild uppmärksamhet bör ägnas utvecklingen av lämpliga former av kooperativa föreningar, anpassade till jordreformens olika mönster och skeden. De böra ge odlarna möjlighet att på ett effektivt och produktivt sätt sköta sina jordbruk och ge utrymme för största möjliga initiativ och delaktighet från medlemmarnas sida.

4. Där så befinnes ändamålsenligt, böra lämpliga frivilliga former av kooperativt jordbruk främjas. Dessa former kunna sträcka sig från organiserandet av vissa tjänster och arbetsmoment inom jordbruket på gemensamhetsbasis till en fullständig sammanläggning av jord, arbetskraft och utrustning.

5. Där så befinnes lämpligt, bör frivillig sammanläggning av splittrade ägor genom kooperativa föreningar främjas.

6. I de fall där man planerar åtgärder för att överföra äganderätt till eller uppdelning av större egendomar, bör vederbörligen övervägas upprättandet genom förmånstagarnas försorg av kooperativa system för exploatering eller odling.

7. Upprättandet av kooperativa föreningar bör också övervägas vid nyodlingsprojekt, i synnerhet i fråga om uppodlings- och förbättringsåtgärder samt anordnandet av gemensamma tjänster och arbetsmoment för nyodlare.

8. Utvecklingen av kooperativa jordbrukskassor och kooperativa banker bör främjas bland jordreformernas förmånstagare liksom bland andra småbrukare i syfte att

a) lämna lån till odlare för inköp av redskap och andra jordbruksförnödenheter;

(b) encouraging and assisting cultivators to save and accumulate capital;

(c) advancing loans to, and promoting thrift among, agricultural families, including those of hired workers, who normally would not have access to established sources of credit;

(d) facilitating the implementation of special governmental credit schemes through an efficient channelling of loans to beneficiaries and appropriate supervision of the use made of such loans and of their timely reimbursement.

9. The development of supply, marketing or multi-purpose co-operatives should be encouraged for the purpose of—

(a) the joint purchase and supply of farm requisites of good quality on favourable terms;

(b) the supply of basic domestic requirements for all categories of agricultural workers;

(c) the joint conditioning, processing and marketing of agricultural products.

10. Encouragement should be given to the development of co-operatives providing farmers with other services such as the joint use of farm machinery, electrification, livestock breeding, the provision of veterinary and pest control services, facilities for irrigation, and crop and livestock insurance.

11. With a view to improving employment opportunities, working conditions and income, landless agricultural workers should be assisted, where appropriate, to organise themselves voluntarily into labour contracting co-operatives.

12. Agricultural co-operatives of different localities in areas in which agrarian reforms are being implemented should be encouraged to combine their activities where this is economically advantageous.

13. Due consideration should also be given to the encouragement and development of other types of co-operative activities providing full- or part-time non-agricultural employment for members of farmers' families (for instance, crafts, home or cottage industries), adequate distribution of consumer goods, and social services which the State may not always be in a position to provide (for instance, health, education, culture, recreation or transport).

b) uppmuntra och hjälpa odlarna att spara och samla kapital;

c) bevilja lån till och främja sparande bland jordbrukarfamiljer, däri inbegripet lantarbetarfamiljer, som i normala fall icke skulle få tillgång till institutionell kredit;

d) underlätta genomförandet av särskilda statliga kreditprogram genom en effektiv kanalisering av lån till förmåntagarna samt lämplig kontroll över användning och punktlig återbetalning av dessa lån.

9. Utvecklingen av kooperativa föreningar för tillhandahållande av jordbruksförnödenheter eller marknadsföring av jordbruksprodukter eller föreningar med flera ändamål bör främjas i syfte att

a) gemensamt inköpa och tillhandahålla jordbruksförnödenheter av god kvalitet på förmånliga villkor;

b) tillgodose grundläggande hushållsbehov hos alla slag av inom jordbruket sysselsatta;

c) gemensamt förbättra, bearbeta och marknadsföra jordbruksprodukter.

10. Man bör stimulera bildandet av kooperativa föreningar som tillhandahålla jordbrukarna andra tjänster, såsom gemensam användning av jordbruksmaskiner, elektrifiering, husdjursuppfödning, bekämpande av djur- och växtsjukdomar, bevattning samt skörde- och boskapsförsäkring.

11. I syfte att förbättra tillgången på arbetstillfällen, arbetsförhållanden och inkomster, böra icke-jordägande lantarbetare, där så befinnes lämpligt, erhålla hjälp att organisera sig frivilligt i kooperativa föreningar för tillhandahållande av arbetskraft.

12. Jordbrukskooperativa föreningar på olika platser inom områden där jordreformer genomförs, böra uppmuntras att samordna sin verksamhet, där så befinnes ekonomiskt fördelaktigt.

13. Tillbörlig hänsyn bör också tagas till främjandet och utvecklandet av andra slag av kooperativ verksamhet, som kan bereda medlemmar av jordbrukarfamiljerna heltids- eller deltidssysselsättning utanför jordbruket (t. ex. hemslöjd eller hantverk), garantera lämplig fördelning av konsumtionsvaror, samt fullgöra sociala tjänster som staten icke alltid är i stånd att tillhandahålla (t. ex. hälsovård, folkbildning, kultur, fritidssysselsättning eller transport).

14. The interchange and dissemination of information on the methods, possibilities and limitations of cooperatives in relation to agrarian reform should be encouraged by all possible means so that the experience acquired may be made available to the largest possible number of countries.

14. Utbyte och spridande av information om kooperativa föreningars arbetssätt, möjligheter och begränsningar i samband med jordreform bör främjas med alla till buds stående medel, så att gjorda erfarenheter kunna ställas till förfogande för största möjliga antal länder.

## Bilaga 5

### Resolutioner

- I. Resolution om beviljande av medlemskap för Guyana i Internationella arbetsorganisationen.
- II. Resolution om Internationella arbetsorganisationens roll i samband med industrialiseringen inom utvecklingsländerna.
- III. Resolution om Internationella arbetsorganisationens bidrag till det internationella året för de mänskliga rättigheterna, 1968.
- IV. Resolution om utvecklingen av de mänskliga resurserna.
- V. Resolution om nationella arbetsdepartement och andra för administrationen av arbetsmarknadsfrågor ansvariga offentliga institutioner.
- VI. Resolution om särskilda program för utbildning och sysselsättning av ungdom.
- VII. Resolution om arbetstagarnas medverkan i företagen.
- VIII. Resolution om kooperativa föreningars roll i den ekonomiska och sociala utvecklingen.
- IX. Resolution om kooperativa föreningars roll i den ekonomiska och sociala utvecklingen i utvecklingsländerna.
- X. Resolution om uppförande på dagordningen för nästa allmänna konferenssammanträde av frågan om revision av konventionerna nr 35, 36, 37, 38, 39 och 40 angående ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner.
- XI. Resolution om en regelsamling angående säkerheten ombord på fiskefartyg.
- XII. Resolution om Internationella arbetsorganisationens framtida arbete med frågor som berör fiskare.
- XIII. Resolution om uppförande på dagordningen för nästa allmänna konferenssammanträde av frågan om prövning av klagomål samt information och samråd inom företagen.
- XIV. Resolution om antagande av budget för 49:e budgetåret (1967) samt fördelning av utgifterna för samma budgetår på medlemsstaterna.
- XV. Resolution om Internationella arbetsorganisationens bidrag till Internationella arbetsbyråns tjänstepensionsfond avseende år 1967.
- XVI. Resolution om ändringar i reglementet för ILO:s tjänstepensionskassa.
- XVII. Resolution om pensionskassan för ledamöterna i fasta mellanfolkliga domstolen.
- XVIII. Resolution om förordnande av en ledamot i Internationella arbetsorganisationens administrativa domstol.
- XIX. Resolution om förslag till lån avsett att finansiera uppförandet av nybyggnad för ILO:s huvudsäte.